

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ani nie wynoście ciężaru z waszych domów w dzień szabatu i nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym ojcom! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wynoście też ciężarów z waszych domów w dzień szabatu. Nie wykonujcie w tym dniu żadnej pracy. Raczej święćcie dzień szabatu, tak jak nakazałem waszym ojcom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej pracy, ale święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym ojcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani wynaszajcie brzemion z domów waszych w dzień sabatu, ani żadnej roboty odprawujcie, ale święćcie dzień sabatu, jakom rozkazał ojcom waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wynoście też brzemion z domów waszych w dzień sobotni ani żadnej roboty nie będziecie czynić: święćcie dzień Sobotni, jakom rozkazał ojcom waszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wynoście żadnych ciężarów ze swych domów w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej pracy, lecz raczej święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień sabatu i nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień sabatu, jak nakazałem waszym ojcom!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień szabatu, ani nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień szabatu, tak jak przykazałem waszym ojcom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i nie wynosić niczego ciężkiego z waszych domów w dzień szabatu. Nie wykonujcie żadnej pracy, lecz uświęćcie dzień szabatu tak, jak nakazałem waszym przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wynoście też ciężaru z domów waszych w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej roboty, ale święćcie dzień szabatu, jak przykazałem waszym praojcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийдуть з міст Юди і довкруги Єрусалиму і з землі Веніямина і з рівнини і з гори і з тієї (країни), що до півдня, несучи всепалення і жертви і манну і ладан, несучи хвалу до господнього дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dzień szabatu nie wynoście też ciężarów z waszych domów oraz nie wykonujcie żadnej pracy; lecz święćcie dzień szabatu, jak przykazałem waszym ojcom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dniu sabatu nie wolno wam też wynosić ze swych domów żadnego ciężaru; i w ogóle żadnej pracy nie wolno wam wykonywać. I uświęcajcie dzień sabatu, jak to nakazałem waszym praojcom;

¹⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>20 31:13-17</x>; <x>50 5:12-14</x>; <x>160 13:15-18</x>; <x>290 56:2</x>; <x>290 58:13</x>